

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП
Е.В. Илова

«04» апреля 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков
Ю.Н. Петелина

«04» апреля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»

Составитель(и)	Даниелян А.А., лаборант Центра восточных и западных языков и культур «Меридиан»
Согласовано с работодателями:	Имакова И.В., начальник отдела международных связей и аналитики, ОЭЗ «Лотос»;
Направление подготовки / специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность (профиль) / специализация ОПОП	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык)
Квалификация (степень)	специалист
Форма обучения	очная
Год приёма	2024
Курс	3-5
Семестр(ы)	6-10

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целью освоения дисциплины (модуля) «Практический курс перевода второго иностранного языка» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для обеспечения высококачественного письменного перевода при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

1. Обучить правильному использованию полученных знаний во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения;
2. Обучить составлению сообщений, докладов на иностранном языке;
3. Обучить методике понимания на слух оригинальной монологической и диалогической речи по различным специальностям, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к обязательной части и осваивается в 6-10 семестрах.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- Практический курс второго иностранного языка

Знания: норм изучаемого иностранного языка – основных фонетических, лексических, грамматических явлений; специфики речевого взаимодействия в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре, с учетом специфической речевой ситуации; особенностей построения монолога, диалога-расспроса, диалога-обмена мнениями, диалога-побуждения; форм и способов организации устного текста и письменного высказывания; способов извлечения информации из аутентичного звучащего текста (монологического или диалогического); основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения; основ межкультурной коммуникации на изучаемом иностранном языке в различных сферах;

Умения: осуществлять поиск, анализировать, сравнивать, сопоставлять, аргументировать, суммировать информацию, излагать ее устно и письменно; использовать лексику, предусмотренную программой курса в диалогической и монологической речи; фонетически, интонационно грамотно оформлять речь; строить речевое взаимодействие в устной и письменной формах в специфической речевой ситуации в соответствии с нормами, принятыми в той или иной культуре; вести диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями, диалог-побуждение и др.; композиционно грамотно составлять текст; логически верно выражать свои мысли в письменной и устной форме на иностранном языке; строить высказывания различных видов регистра общения;

Навыки: общения в типичных сценариях взаимодействия; опытом построения монологического и диалогического высказывания в рамках изученных тем с учетом предложенной коммуникативной ситуации; анализа и составления текстов разных жанров; аудирования и чтения с извлечением основной информации, с полным пониманием содержания и смысла, с выборочным извлечением информации, с критической оценкой прослушанного монологического или диалогического высказывания; коммуникативного чтения адаптированных художественных текстов с применением стратегий ознакомительного, поискового и

просмотрового чтения; продуцирования письменных высказываний разного типа; ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения на материале изученных тем.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Устный перевод второго иностранного языка
- *Синхронный перевод в международных организациях*
- *Конференц-перевод*

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности: ОПК-1, 2; ПК – 1, 2, 4.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ОПК-1	ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	– сущность, формы, механизмы функционирования иностранных языков и их роли в осуществлении переводческой деятельности	– применять знания иностранных языков в переводческой деятельности	– нормами и принципами функционирования иностранных языков в переводческой деятельности, лексико-грамматическими и фонетическими средствами организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями устного и /или письменного высказывания.
ОПК-2	ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также	– сущность осуществления переводческого процесса в конкретных условиях перевода.	– применять приемы, стратегии, технологии и закономерности осуществления конкретного вида перевода	– техниками обеспечения ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	требованиях, предъявляемых к переводу			устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ПК-1	ПК-1. Способен определить тип текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.	– Тип исходного текста и его жанровую принадлежность; зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения	– выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода;	– навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
ПК-2	ПК-2: способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей	– предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; специальную и частную теории перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода	– осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; использовать программно-	– навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений;

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	теории и практики перевода.		аппаратные средства автоматизации процесса перевода	навыками использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; профессиональной этики
ПК-4	ПК-4. Способен управлять качеством перевода	– Терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику; государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; принципы унификации и стандартизации терминов; основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования	– проводить верификацию исходного и переводного текстов; вносить стилистические правки в текст перевода; разрабатывать терминологические базы и глоссарии; форматировать текст перевода; устанавливать причины переводческих ошибок; оценивать качество перевода	навыками составления локального тематического словаря; навыками составления отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 12 зачетных единиц (432 часа).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	12
Объем дисциплины в академических часах	432

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	208,75
- занятия лекционного типа, в том числе:	0
- практическая подготовка (если предусмотрена)	0
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	205
- практическая подготовка (если предусмотрена)	0
- в ходе подготовки и защиты курсовой работы	0
- консультация (предэкзаменационная)	3
- промежуточная аттестация по дисциплине	0,75
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	223,25
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет – 8-9 семестры; экзамен – 6, 7, 10 семестры

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и самостоятельной работы, для каждой формы обучения представлено в таблице 2.2.

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 6.										
Раздел 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Научный текст. Специфика перевода научного текста			8					10	18	Письменный перевод
<i>اقتصاد جهانی متن اول</i>			8					10	18	Письменный перевод
<i>اقتصاد جهانی متن دوم</i>			8					10	18	Письменный перевод
<i>شاخص توسعه اجتماعی و اقتصادی در ایران</i>			6					10	16	Письменный перевод
<i>اقتصاد ایران متن اول</i>			6					10	16	Письменный перевод
Консультации									1	
Контроль промежуточной аттестации										Экзамен
ИТОГО за семестр:			36					50	87	
4 курс										

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточно й аттестации
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 7.										
Раздел 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов. Учет различий и особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке			12					10	22	Письменный перевод
<i>اقتصاد ایران متن دوم</i>			12					10	22	Письменный перевод
<i>ایجاد بازار برق</i>			10					10	20	Письменный перевод
<i>نقش بیمه در اقتصاد کشور</i>			10					10	20	Письменный перевод
<i>بانک و بانکداری در ایران</i>			10					10	20	Письменный перевод
Консультации									<i>1</i>	
Контроль промежуточной аттестации										Экзамен
ИТОГО за семестр:			54					50	105	
Семестр 8										
Раздел 3. Энциклопедическая статья и справочный текст. Основные характеристики энциклопедической статьи и справочного текста. Перевод терминов, клише, реалий. Стилистическая обработка текста			8					10	18	Письменный перевод
<i>بررسی سیاستهای سرمایه گذاری در ایران</i>			6					9,2 5	15, 25	Письменный перевод
<i>ساختار واردات در ایران</i>			6					10	16	Письменный перевод
<i>تابیین شاخص تولید و صادرات کالا در مناطق آزاد</i>			6					10	16	Письменный перевод
<i>سیاست خارجی. تحول در رفتار سیاست خارجی جمهوری اسلامی ایران</i>			6					10	16	Письменный перевод
Консультации										
Контроль промежуточной аттестации									<i>0,75</i>	Зачёт
ИТОГО за семестр:			32					49, 25	82	
5 курс										
Семестр 9										
Раздел 4. Деловая корреспонденция. Принципы и особенности перевода официально-деловой и коммерческой документации.			10					10	20	Письменный перевод

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.						КР / КР	СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточно й аттестации
	Л		ПЗ		ЛР					
	Л	В т.ч. ПП	ПЗ	В т.ч. ПП	ЛР	В т.ч. ПП				
تأثير گفتگوی تمدنها بر سياست هارجی ايران			10					10	20	Письменный перевод
تامین امنیت بینالمللی. خلع سلاح و کنترل تسلیحات			10					10	20	Письменный перевод
مبارزه با جنایتکاری بینالمللی. بررسی دیدگاههای مختلف در تقویت سازوکار سازمان ملل متحد در امر کنترل مواد مخدر			9					10	19	Письменный перевод
Консультации										
Контроль промежуточной аттестации										Зачёт
ИТОГО за семестр:			39					40	79	
Семестр 10										
Раздел 5. Принципы и особенности перевода бытовых и художественно- бытовых текстов.			12					10	22	Письменный перевод
کنونسیون سازمان ملل علیه جنایتکاری براملی سازمان یافته			12					8	20	Письменный перевод
حفاظت از محیط زیست. تخریب محیط زیست و تأصیر آن بر جهان			10					8	18	Письменный перевод
حقوق بشر			10					8	18	Письменный перевод
Консультации										1
Контроль промежуточной аттестации										Экзамен
ИТОГО за семестр:			44					34	79	
Итого за весь период			208 ,75					223 ,25	432	

ОПК-1, 2; ПК – 1, 2, 4.

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции					Общее число компете нци й
		ОПК- 1	ОПК- 2	ПК- 1	ПК-2	ПК-4	
Раздел 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Научный текст.	18	+	+	+	+	+	5

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции					Общее количество компетенций
		ОПК-1	ОПК-2	ПК-1	ПК-2	ПК-4	
Специфика перевода научного текста							
<i>اقتصاد جهانی متن اول</i>	18	+	+	+	+	+	5
<i>اقتصاد جهانی متن دوم</i>	18	+	+	+	+	+	5
<i>شاخص توسعه اجتماعی و اقتصادی در ایران</i>	16	+	+	+	+	+	5
<i>اقتصاد ایران متن اول</i>	16	+	+	+	+	+	5
Раздел 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов. Учет различий и особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке	22	+	+	+	+	+	5
<i>اقتصاد ایران متن دوم</i>	22	+	+	+	+	+	5
<i>ایجاد بازار برق</i>	20	+	+	+	+	+	5
<i>نقش بیمه در اقتصاد کشور</i>	20	+	+	+	+	+	5
<i>بانک و بانکداری در ایران</i>	20	+	+	+	+	+	5
Раздел 3. Энциклопедическая статья и справочный текст. Основные характеристики энциклопедической статьи и справочного текста. Перевод терминов, клише, реалий. Стилистическая обработка текста	18	+	+	+	+	+	5
<i>بررسی سیاستهای سرمایه گذاری در ایران</i>	15,25	+	+	+	+	+	5
<i>ساختار واردات در ایران</i>	16	+	+	+	+	+	5
<i>تابیین شاخص تولید و صادرات کالا در مناطق آزاد</i>	16	+	+	+	+	+	5
<i>سیاست خارجی. تحول در رفتار سیاست خارجی جمهوری اسلامی ایران</i>	16	+	+	+	+	+	5
Раздел 4. Деловая корреспонденция. Принципы и особенности перевода официально-деловой и коммерческой документации.	20	+	+	+	+	+	5
<i>تأثیر گفتگوی تمدنها بر سیاست هارچی ایران</i>	20	+	+	+	+	+	5
<i>تامین امنیت بینالمللی. خلع سلاح و کنترل تسلیحات</i>	20	+	+	+	+	+	5
<i>مبارزه با جنایتکاری بینالمللی. بررسی دیدگاههای مختلف در تقویت سازوکار سازمان ملل متحد در امر کنترل مواد مخدر</i>	19	+	+	+	+	+	5
Раздел 5. Принципы и особенности перевода бытовых и художественно-бытовых текстов.	22	+	+	+	+	+	5

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции					Общее количество компетенций
		ОПК-1	ОПК-2	ПК-1	ПК-2	ПК-4	
کنونسیون سازمان ملل علیه جنایتکاری براملی سازمان یافته	20	+	+	+	+	+	5
حفاظت از محیط زیست. تخریب محیط زیست و تاصیر آن بر جهان	18	+	+	+	+	+	5
حقوقو بشر	18	+	+	+	+	+	5
Итого	432						

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

Раздел 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Научный текст. Специфика перевода научного текста.

Раздел 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов. Учет различий и особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Раздел 3. Энциклопедическая статья и справочный текст. Основные характеристики энциклопедической статьи и справочного текста. Перевод терминов, клише, реалий. Стилистическая обработка текста.

Раздел 4. Деловая корреспонденция. Принципы и особенности перевода официально-деловой и коммерческой документации.

Раздел 5. Принципы и особенности перевода бытовых и художественно-бытовых текстов.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Основными видами учебных занятий курса являются практические занятия, самостоятельные занятия, в том числе под руководством преподавателя. На практических занятиях проводится постановка и коррекция навыков технического перевода.

В ходе самостоятельных занятий под руководством преподавателя осуществляется изучение теоретического и практического материала, исследуется речевой материал (технические тексты), предпринимаются попытки соединить теорию с практикой. Консультации проводятся в часы самостоятельных занятий и преследуют цель оказания помощи студентам в планировании и проведении собственных теоретических изысканий. Преподаватель работает со студентами индивидуально, учит конкретным исследовательским приемам, обобщает результаты индивидуальной работы в пояснениях и рекомендациях для всей группы.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний, полученных на занятиях. Овладение программным материалом, развитие умений работы с техническими текстами организуются преподавателем с учетом индивидуальных способностей и склонностей студентов.

Овладению программным материалом помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Самостоятельная работа студента осуществляется в следующих формах: подготовка к семинарским занятиям, выполнение домашнего задания и подготовка к зачетам и экзаменам. Контроль самостоятельного освоения студентами содержания дисциплины включает выполнение практических заданий. Итоговая аттестация предполагает сдачу зачета или экзамена, составной частью которого является практическое задание по переводу текста. Текущий контроль осуществляется на семинарских занятиях в процессе общения между преподавателем и студентами по обсуждаемым вопросам, проверки преподавателем домашнего задания по переводу.

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Раздел 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Научный текст. Специфика перевода научного текста	10	Индивидуальное задание
<i>اقتصار جهانی متن اول</i>	10	Индивидуальное задание
<i>اقتصار جهانی متن دوم</i>	10	Индивидуальное задание
<i>شاخص توسعه اجتماعی و اقتصادی در ایران</i>	10	Индивидуальное задание
<i>اقتصاد ایران متن اول</i>	10	Индивидуальное задание
Раздел 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов. Учет различий и особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке	10	Индивидуальное задание
<i>اقتصاد ایران متن دوم</i>	10	Индивидуальное задание
<i>ایجاد بازار برق</i>	10	Индивидуальное задание
<i>نقش بیمه در اقتصاد کشور</i>	10	Индивидуальное задание
<i>بانک و بانکداری در ایران</i>	10	Индивидуальное задание
Раздел 3. Энциклопедическая статья и справочный текст. Основные характеристики энциклопедической статьи и справочного текста. Перевод терминов, клише, реалий. Стилистическая обработка текста	10	Индивидуальное задание
<i>بررسی سیاستهای سرمایه گذاری در ایران</i>	9,25	Индивидуальное задание
<i>ساختار واردات در ایران</i>	10	Индивидуальное задание
<i>تأیین شاخص تولید و صادرات کالا در مناطق آزاد</i>	10	Индивидуальное задание
<i>سیاست خارجی. تحول در رفتار سیاست خارجی جمهوری اسلامی ایران</i>	10	Индивидуальное задание
Раздел 4. Деловая корреспонденция. Принципы и особенности перевода официально-деловой и коммерческой документации.	10	Индивидуальное задание
<i>تأثیر گفتگوی تمدنها بر سیاست خارجی ایران</i>	10	Индивидуальное задание
<i>تأمین امنیت بینالمللی. خلع سلاح و کنترل تسلیحات</i>	10	Индивидуальное задание

مبارزه با جنایتکاری بینالمللی. بررسی دیدگاههای مختلف در تقویت سازوکار سازمان ملل متحد در امر کنترل مواد مخدر	10	Индивидуальное задание
Раздел 5. Принципы и особенности перевода бытовых и художественно-бытовых текстов.	10	Индивидуальное задание
کنونسیون سازمان ملل علیه جنایتکاری براملی سازمان یافته	8	Индивидуальное задание
حفاظت از محیط زیست. تخریب محیط زیست و تصاویر آن بر جهان	8	Индивидуальное задание
حقوق بشر	8	Индивидуальное задание

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Написание курсовых работ не предусмотрено

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и off-line в форме: зум-конференций, лекций-презентаций и видео лекций.

При освоении данной дисциплины предполагается использование следующих основных образовательных технологий: технологии модульного обучения, предусматривающей деление содержания дисциплины на достаточно автономные разделы, интегрированные в общий курс; технологии развития критического мышления, способствующей формированию самостоятельной разносторонней личности, открытой для новых идей, способной критически относиться к информации, умеющей фильтровать, отбирать необходимую информацию для решения поставленной задачи; необходимо при этом самым широким образом применять интернет – технологии, которые предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки самых разнообразных проектов, ведения различного рода исследований.

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Раздел 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Научный текст. Специфика перевода научного текста	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
اقتصاد جهانی متن اول	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>

اقتصاد جهانی متن دوم	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	Не предусмотрено
شاخص توسعه اجتماعی و اقتصادی در ایران	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	Не предусмотрено
اقتصاد ایران متن اول	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	Не предусмотрено
Раздел 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов. Учет различий и особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	Не предусмотрено
اقتصاد ایران متن دوم	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	Не предусмотрено
ایجاد بازار برق	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	Не предусмотрено
نقش بیمه در اقتصاد کشور	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	Не предусмотрено
بانک و بانکداری در ایران	Не предусмотрено	Фронтальный опрос, выполнение	Не предусмотрено

		<i>практических заданий, тематические дискуссии</i>	
Раздел 3. Энциклопедическая статья и справочный текст. Основные характеристики энциклопедической статьи и справочного текста. Перевод терминов, клише, реалий. Стилистическая обработка текста	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>بررسی سیاستهای سرمایه گذاری در ایران</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>ساختار واردات در ایران</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>تأیید شاخص تولید و صادرات کالا در مناطق آزاد</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>سیاست خارجی. تحول در رفتار سیاست خارجی جمهوری اسلامی ایران</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 4. Деловая корреспонденция. Принципы и особенности перевода официально-деловой и коммерческой документации.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
<i>تأثیر گفتگوی تمدنها بر سیاست خارجی ایران</i>	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий,</i>	<i>Не предусмотрено</i>

		<i>тематические дискуссии</i>	
تامین امنیت بینالمللی. خلع سلاح و کنترل تسلیحات	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	<i>Не предусмотрено</i>
مبارزه با جنایتکاری بینالمللی. بررسی دیدگاههای مختلف در تقویت سازوکار سازمان ملل متحد در امر کنترل مواد مخدر	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 5. Принципы и особенности перевода бытовых и художественно-бытовых текстов.	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	<i>Не предусмотрено</i>
کنونسیون سازمان ملل علیه جنایتکاری براملی سازمان یافته	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	<i>Не предусмотрено</i>
حفاظت از محیط زیست. تخریب محیط زیست و تاصیر آن بر جهان	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	<i>Не предусмотрено</i>
حقوق بشر	<i>Не предусмотрено</i>	Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

Изучение курса «Практический курс перевода второго иностранного языка» предполагает использование следующих информационных технологий: использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование электронной почты преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками, рекомендации и исправления); использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы и т.д.); использование средств представления учебной

информации (электронных учебных пособий, применение новых технологий для проведения семинаров с использованием презентаций и т.д.); использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
PyCharm EDU	Среда разработки
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Oracle SQL Developer	Среда разработки
CorelDRAW Graphics Suite x6	Надежное программное решение для графического дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна.

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Раздел 1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Научный текст. Специфика перевода научного текста	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
<i>اقتصاد جهانی متن اول</i>	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод
<i>اقتصاد جهانی متن دوم</i>	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод
<i>شاخص توسعه اجتماعی و اقتصادی در ایران</i>	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод
<i>اقتصاد ایران متن اول</i>	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод
Раздел 2. Особенности перевода газетно-журнальных текстов. Учет различий и особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод
<i>اقتصاد ایران متن دوم</i>	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод
<i>ایجاد بازار برق</i>	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод
<i>نقش بیمه در اقتصاد کشور</i>	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод
<i>بانک و بانکداری در ایران</i>	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод
Раздел 3. Энциклопедическая статья и справочный текст. Основные характеристики энциклопедической статьи и справочного текста. Перевод терминов, клише, реалий. Стилистическая обработка текста	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод
<i>بررسی سیاستهای سرمایه گذاری در ایران</i>	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод
<i>ساختار واردات در ایران</i>	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод
<i>تایین شاخص تولید و صادرات کالا در مناطق آزاد</i>	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод
<i>سیاست خارجی. تحول در رفتار سیاست خارجی جمهوری اسلامی ایران</i>	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод
Раздел 4. Деловая корреспонденция. Принципы и особенности перевода официально-деловой и коммерческой документации.	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод
<i>تأثیر گفتگوی تمدنها بر سیاست خارجی ایران</i>	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод
<i>تامین امنیت بینالمللی. خلع سلاح و کنترل تسلیحات</i>	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод
<i>مبارزه با جنایتکاری بینالمللی. بررسی دیدگاههای مختلف در تقویت سازوکار سازمان ملل متحد در امر کنترل مواد مخدر</i>	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод
Раздел 5. Принципы и особенности перевода бытовых и художественно-бытовых текстов.	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод
<i>کنونسیون سازمان ملل علیه جنایتکاری براملی سازمان یافته</i>	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод
<i>حفاظت از محیط زیست. تخریب محیط زیست و تاصیر آن بر جهان</i>	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
حقوقو بشر	ОПК-1, ОПК-2, ПК-1, ПК-2, ПК-4	Письменный перевод

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

1. Текст перевода должен выполнять функцию в соответствии с переводческим заказом, при необходимости быть прагматически адаптированным к условиям новой ситуации функционирования.

2. Текст перевода должен в возможно полном объеме передавать содержания исходного текста как целого. Произвольные опущения или добавления информации расцениваются как ошибки. Особенно это относится к основной информации текста, являющейся смысловой доминантой текста.

3. Текст перевода должен быть построен в соответствии с жанрово-стилистическими нормами языка перевода.

4. Текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, включая ситуативное употребление определенных единиц и их комбинаций. К нормативным ошибкам относятся ошибки в орфографии, пунктуации, лексические, грамматические и стилистические ошибки. Нарушение таких норм либо затрудняет восприятие информации, либо искажает предметно-логическое и эмоционально-стилистическое воздействие.

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы,

Шкала оценивания	Критерии оценивания
	допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

4 курс. 7 семестр.

Тема 7. Письменный перевод

Переведите письменно на персидский язык, учитывая особенности текстов общественно-политического стиля ИЯ и ПЯ.

Правительства Белоруссии, Российской Федерации и Украины приняли решение об осуществлении необходимых мероприятий в целях дальнейшей экономической интеграции. Эта интеграция будет осуществляться в различных отраслях промышленности, науки и сельского хозяйства, а также в социальной и политической сферах. Интересы наших государств диктуют сохранение единого экономического пространства, в котором эффективно будет развиваться производство на основе свободных, рыночных отношений.

Лидеры трех стран заявляют о своей твердой решимости принять участие в разработке и осуществлении договора о создании экономического союза в рамках Союза Независимых Государств. Они уверены, что шаги, предпринимаемые в направлении более тесной трехсторонней экономической интеграции, будут способствовать ускорению решения социально-экономических проблем наших государств и повышению жизненного уровня населения.

Конечно, экономическая интеграция не может успешно осуществляться без широкого сотрудничества в политической, оборонной и законодательной областях. Мероприятия в области экономической интеграции должны охватывать также такие области, как: производство, капиталовложение, внешняя торговля и кредитно-финансовые и валютно-денежные отношения, а также социальную сферу. В результате их осуществления будет предотвращен разрыв традиционных производственных связей, что будет способствовать более эффективному проведению экономических преобразований.

8 семестр. Тема 11. Письменный перевод.

Прочитайте и переведите письменно текст. Выпишите основные тезисы

اروپا برای حفظ برجام اقدام عملی کند

رئیس سازمان انرژی اتمی، خروج آمریکا از برجام را نقض قطعنامه ۲۲۳۱ شورای امنیت خواند و بر اقدام عملی اتحادیه اروپا برای حفظ این توافق تأکید کرد.

به گزارش فارس، علی اکبر صالحی دیروز در نشست و دومین کنفرانس عمومی آژانس بین‌المللی انرژی اتمی، در اظهاراتی سرنوشت برجام را یکی از مهمترین نگرانی‌های جهانی برشمرد.

وی با اشاره به فرآیند سخت و دشوار برای رسیدن به این توافق اظهار داشت: متأسفانه به رغم این که آژانس ۱۲ بار به طور مستمر بر پایبندی ایران به مفاد این توافق گواهی داده است، ایالات متحده آمریکا در می ۲۰۱۸ تصمیم به خروج یکجانبه و غیرقانونی از این توافق گرفت، در حالی که دولت آمریکا، به طور کامل به مفاد آن پایبند نبوده است.

نقض صریح قطعنامه ۲۲۳۱

صالحی این تصمیم یکجانبه آمریکا را نقض صریح قطعنامه ۲۲۳۱ شورای امنیت سازمان ملل و ریشخند به اصول اساسی و شناخته شده حقوق بین الملل و چندجانبه گرایی برشمرد و افزود: سرنوشت این دستاورد ارزشمند و منحصر به فرد علم دیپلماسی را با خطر جدی و تأثیرات منفی بر صلح و امنیت منطقه ای و بین المللی، مواجه کرده است.

رئیس سازمان انرژی اتمی کشورمان افزود: عکس العمل بین المللی به این اقدام غیرقانونی آمریکا، تردیدهای جدی ای را در رابطه با عقلانیت و اعتبار سیاست آن کشور ایجاد کرده است؛ این نگرانی صرفاً به یکجانبه گرایی آمریکا بر نمی‌گردد، بلکه با شرایط بسیار دشوار منطقه ما که مملو از آشوب‌های فراگیر و تهدیدات تروریسم است، مرتبط است.

وی با اشاره به حمایت قوی ایران از ایجاد منطقه عاری از سلاح هسته‌ای در خاورمیانه از سال ۱۹۷۴ تا کنون، اعلام کرد: نمی‌توان بی توجهی عمدی برخی از کشورها نسبت به تهدید واقعی ناشی از امتناع لجاجانه رژیم اسرائیل از پیوستن به معاهده عدم اشاعه هسته‌ای و در اختیار گرفتن زرادخانه هسته ای قابل توجه و رد هرگونه بازرسی آژانس بین المللی انرژی اتمی را شماتت نکرد. این در حالی است که در مورد برنامه هسته ای ایران، همان طور که در گزارش مدیرکل هم آمده است، سیستم راستی آزمایی در حال اجراست

صالحی بیان کرد: این یکی از نمونه‌های بارز تناقض در دنیای امروز است که در رابطه با یک کشور عضو معاهده عدم اشاعه هسته ای به طور جامع اجرا می‌شود، در حالی که در ارتباط با یک معاهده کاملاً چشمانشان را بسته‌اند و این رفتار فاحش تبعیض آمیز، به مضحکه گرفتن عدالت است.

لزوم اجرای حرفه‌ای و غیرطرفدارانه آژانس

معاون رئیس جمهوری همچنین با اشاره به تحولات و ریزنی‌ها بین ایران و اتحادیه اروپایی افزود: به رغم مثبت بودن این تحولات، ولی ضروری است این گام‌ها با اقدامات عملی و محکمتری تکمیل شود و رهیافت «اقدامات تدریجی» مکانیسم مناسبی در پاسخ به شرایط ناشی از سیاست لجاجانه آمریکا در تضعیف قطعنامه ۲۲۳۱ شورای امنیت سازمان ملل متحد نیست.

وی همچنین در ادامه بر لزوم اجرای حرفه‌ای و غیرطرفدارانه وظایف توسط آژانس تأکید کرد و اظهار داشت: گزارش‌های فنی باید فقط با ارزیابی‌های هدفمند و به دور از عناصر سیاسی تهیه شود. وی در ادامه ابراز امیدواری کرد که فرایند رسیدن به «نتیجه گیری وسیعتر» در رابطه با برنامه هسته‌ای کشورمان تسریع شود.

صالحی در ادامه سخنرانی خود به تمایل ایران برای استفاده از علم و فناوری هسته‌ای برای مدیریت منابع آبی و پاسخ به تغییرات آب و هوایی، در کنار تولید برق، ارتقای سلامت، غذا و کشاورزی اشاره و مأموریت اصلی آژانس در این رابطه را کمک به کشورهای عضو برای دستیابی به اهداف توسعه پایدار از طریق انتقال تجربه، تشریح دانش و ارائه تجهیزات لازم اعلام کرد.

معاون رئیس جمهوری کشورمان همچنین در ادامه به نقش مهم انرژی هسته‌ای در کاهش گازهای گلخانه‌ای و ارتقای امنیت انرژی از طریق ساخت نیروگاه برق هسته ای، پیگیری توسعه تکنولوژی گداخت و همین طور پروژه‌های تولید ایزوتوپ اشاره کرد و گفت: ایران برای افزایش سهم انرژی هسته‌ای در ترکیب انرژی کشور، برنامه ریزی درازمدتی انجام داده است و در این زمینه فازهای دو و سه نیروگاه برق هسته ای بوشهر را در دست اجرا دارد.

صالحی در ادامه به تلاش‌ها و اقدامات مهم به عمل آمده برای استفاده از بالاترین استانداردها برای تأمین ایمنی نیروگاه‌ها، از جمله همکاری با اتحادیه اروپا، آژانس بین المللی انرژی اتمی و... اشاره کرد.

مسئولیت کشورها برای تأمین کامل امنیت هسته‌ای

رئیس سازمان انرژی اتمی کشورمان همچنین با اشاره به امنیت هسته‌ای اظهار داشت که اقدامات موردنظر در این زمینه نباید مانع همکاری‌های عملی در زمینه فعالیت‌های صلح آمیز هسته ای یا موجب تضعیف اولویت‌های برنامه همکاری‌های فنی آژانس شود.

وی همچنین در عین حال که به مهم بودن موضوعات تروریسم، حملات سایبری و قاچاق غیرقانونی اشاره کرد، بر مسئولیت کشورها برای تأمین کامل امنیت هسته‌ای و نقش آژانس برای ارتقای زیرساخت‌های ملی در صورت درخواست آنان و به صورت داوطلبانه تأکید کرد.

صالحی بیان کرد: انتظار می‌رود آژانس براساس نیازها و اولویت‌های کشورهای آنها همکاری‌های فنی داشته باشد و ایران به عنوان یکی از کشورهای پیشرو در موضوع هسته‌ای آماده است تا دستاوردهای خود را با سایر کشورها، به ویژه با کشورهای همسایه، به اشتراک بگذارد.

وی با استقبال از برگزاری کنفرانس وزرای آژانس در زمینه علم و فناوری در نوامبر ۲۰۱۸، ابراز امیدواری کرد که این کنفرانس فرصتی برای تسهیل انتقال علم و فناوری هسته‌ای به کشورهای در حال توسعه توسط آژانس باشد.

صالحی در پایان سخنرانی خود نسبت به روزی که شعار «استفاده صلح آمیز انرژی هسته‌ای برای همه و سلاح هسته‌ای برای هیچکس» در سطح جهان مورد پذیرش و اجرا در آید، ابراز امیدواری کرد.

کنفرانس عمومی آژانس بین المللی انرژی اتمی به مدت پنج روز (تا جمعه) در مقر آژانس بین المللی انرژی اتمی برپاست. آمانو: ایران به تعهدات خود پایبند است

یوکیا آمانو، مدیرکل آژانس بین المللی انرژی اتمی هم بار دیگر پایبندی ایران به تعهدات خود در قالب برجام را تأیید کرد. وی دیروز در بیانیه‌ای در نشست شصت و دوم مجمع عمومی آژانس به موضوع توافق هسته‌ای با ایران و پایبندی تهران به این توافق پرداخت.

در این بیانیه آمده است: از آخرین کنفرانس عمومی ما به نظارت و بررسی اجرای توافق مربوط به توافق هسته‌ای ایران (برجام) ادامه دادیم. ایران به تعهدات خود در قالب برجام پایبند است و ضروری است که ایران همچنان به اجرای تعهدات ادامه

دهد. آمانو روز پنجشنبه (۸ شهریور) در گزارش تازه خود بار دیگر تأیید کرد که ایران به مفاد تعهداتش ذیل توافق هسته‌ای سال ۲۰۱۵ متعهد بوده است. در ادامه آمده است که آژانس همچنان به بررسی عدم انحراف مواد هسته‌ای ایران در قالب توافقنامه پادمان ادامه می‌دهد و ارزیابی درباره وجود نداشتن مواد هسته‌ای و فعالیت‌های غیرقانونی هم تداوم دارد. با این حال درباره برنامه هسته‌ای جمهوری خلق کره همچنان نگرانی جدی وجود دارد. فعالیت‌های هسته‌ای این کشور به وضوح نقض‌کننده قطعنامه‌های شورای امنیت و بسیار تاسف‌بارند. آژانس همچنان اعلام کرد که آمادگی دارد در صورتی که توافق سیاسی میان کشورها به دست آید، نقشی اساسی در بررسی برنامه هسته‌ای کره ایفا کند.

آمانو در گزارش خود تصریح کرد: من بار دیگر از کره شمالی درخواست می‌کنم که به همه تعهدات خود در قالب قطعنامه‌های شورای امنیت سازمان ملل و شورای حکام آژانس بین‌المللی انرژی اتمی به طور کامل عمل کند تا به صورت کامل با آژانس همکاری داشته باشد و مسائل اساسی را حل کند.

پیام «ترامپ» به شورای حکام آژانس

خبر دیگر این که، ریک پری، وزیر انرژی آمریکا، در سخنرانی خود در شورای حکام آژانس، پیام رئیس‌جمهوری آمریکا را خطاب به این شورا درباره موضوع هسته‌ای ایران قرائت کرد.

رئیس‌جمهوری آمریکا در این بیانیه که به مسائل مربوط به موضوع توافق هسته‌ای ایران (برجام) و پرونده خلع سلاح اتمی شبه‌جزیره کره پرداخته، گفته است: ایران باید درباره دو مسأله تضمین دهد: اول این که برنامه هسته‌ای این کشور منحصرراً صلح‌آمیز باقی خواهد ماند و همچنین این مسأله که تهران «به صورت دائمی» هرگونه مسیر دستیابی به تسلیحات هسته‌ای را رد کرده است. این بیانیه هیچ اشاره‌ای به خروج آمریکا از برجام نداشت اما تأکید می‌کند، برجام یک «توافق معیوب» است و آمریکا صرفاً به دنبال توافقی است که به طور کامل به برنامه هسته‌ای ایران، فعالیت‌های مرتبط با اشاعه و همچنین فعالیت‌های بی‌ثبات‌کننده این کشور می‌پردازد. وزیر انرژی آمریکا در ادامه دلایل نقصان این توافق را این گونه اعلام کرد که برجام «به سوء عملکرد مداوم ایران نپرداخته است. اگرچه نمونه‌های سوء عملکرد ذاتاً هسته‌ای نیست.»

علاوه بر این، بیانیه رئیس‌جمهوری آمریکا تصریح می‌کند که آژانس بین‌المللی انرژی اتمی باید بر همکاری ایران بر اساس راستی‌آزمایی قوی اصرار داشته باشد. رئیس‌جمهوری آمریکا علاوه بر این در پیام خود تأکید کرده است که اطمینان دارد «کیم جونگ اون» رهبر کره شمالی به آنچه ترامپ، آن را «توافق» اتمی حاصل شده میان دو کشور خوانده است، پایبند خواهد بود. وی علاوه بر این می‌افزاید که «البته خلع سلاح اتمی کامل» شبه‌جزیره کره نیازمند راستی‌آزمایی است.

بنا به این گزارش «الکسی لیخاچف» رئیس انرژی اتمی روسیه (روس اتم) در حاشیه این اجلاس در دیدار با رئیس سازمان انرژی اتمی کشورمان ضمن اعلام حمایت مجدد روسیه از برجام، بر تقویت همکاری‌های صلح‌آمیز هسته‌ای با جمهوری اسلامی تأکید کرد.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен / зачёт / дифференцированный зачёт

1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
 2. Научный текст.
 3. Специфика перевода научного текста.
 4. Особенности перевода газетно-журнальных текстов.
 5. Учет различий и особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке
 6. Энциклопедическая статья и справочный текст.
 7. Основные характеристики энциклопедической статьи и справочного текста.
- Перевод терминов, клише, реалий.
8. Стилистическая обработка текста
 9. Деловая корреспонденция.
 10. Принципы и особенности перевода официально-деловой и коммерческой документации.
 11. Принципы и особенности перевода бытовых и художественно-бытовых текстов.
 12. *اقتصاد جهانی متن اول*
 13. *اقتصاد جهانی متن دوم*
 14. *شاخص توسعه اجتماعی و اقتصادی در ایران*
 15. *اقتصاد ایران متن اول*
 16. *اقتصاد ایران متن دوم*
 17. *ایجاد بازار برق*
 18. *نقش بیمه در اقتصاد کشور*
 19. *بانک و بانکداری در ایران*
 20. *بررسی سیاستهای سرمایه‌گذاری در ایران*

21. ساختار واردات در ایران
 22. تایین شاخص تولید و صادرات کالا در مناطق آزاد
 23. سیاست خارجی. تحول در رفتار سیاست خارجی جمهوری اسلامی ایران
 24. تاثیر گفتگوی تمدنها بر سیاست هارچی ایران
 25. تامین امنیت بینالمللی. خلع سلاح و کنترل تسلیحات
 26. مبارزه با جنایتکاری بینالمللی. بررسی دیدگاههای مختلف در تقویت سازوکار سازمان ملل متحد در امر کنترل مواد مخدر
 27. کنونسیون سازمان ملل علیه جنایتکاری براملی سازمان یافته
 28. حفاظت از محیط زیست. تخریب محیط زیست و تاصیر آن بر جهان
 29. حقوق بشر

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности				
1.	Задание закрытого типа	Поставьте процессы перевода в правильном порядке: А) этап редактирования Б) предпереводческий анализ текста В) процесс перевода	Б В А	1
2.		Выделите из предложенных факторов экстралингвистические: А) автор текста Б) тема текста В) структура текста Г) место создания текста Д) реципиент текста Е) прагматическое воздействие текста	А Г Д	3
3.		Выделите из предложенных факторов лингвистические: А) автор текста Б) тема текста В) структура текста Г) место создания текста Д) реципиент текста Е) прагматическое воздействие текста	Б В Е	3
4.		Какие виды информации выделяет в тексте И.С. Алексеева? А) когнитивная Б) оперативная В) прагматическая	А Б Г Е	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		Г) эстетическая Д) стратегическая Е) эстетическая		
5.		Что включает в себя лингвопереводческая характеристика текста? А) Источник Б) Реципиент В) Дата Г) Стиль Д) Жанр Е) Порядок слов Ж) Вид информации	А Б Г Д Ж	3
6.	Задание открытого типа	Какие виды переводческих трансформаций вы знаете?	Перестановка, замена, добавления, опущения, антонимический перевод, описательный перевод, транскрипция, транслитерация, калькирование	5
7.		در حال حاضر شاهد تحولات جدی در سیاست خارجی این کشور هستیم - В настоящее время наблюдаются серьезные изменения во внешней политике этой страны – какая стратегия использована?	Эквивалентное соответствие	2
8.		Какую переводческую трансформацию следует применить при переводе фразы – صلح به دعوت منادی – букв. ‘глашатай призыва к миру’	опущение	2
9.		Какие выделяют способы и приемы перевода?	Эквивалентные соответствия Вариантные соответствия Контекстуальные замены Переводческие трансформации	5
10.		Что такое прием лексических добавлений?	Это использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи	3

№ پ/پ	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			ИМПЛИЦИТНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ СМЫСЛА ОРИГИНАЛА.	
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу				
11.	Задание закрытого типа	ترجمه کتبی ... است (1) به معنی تبدیل یک متن از زبان مبدا به زبان مقصد و ارائه ترجمه نهایی به صورت مکتوب و نوشتاری (2) به معنی تبدیل یک متن از زبان مبدا به زبان مقصد به صورت شفاهی (3) به معنی انتقال یک معنا از زبان مبدا به زبان مقصد به صورت شفاهی	(1) به معنی تبدیل یک متن از زبان مبدا به زبان مقصد و ارائه ترجمه نهایی به صورت مکتوب و نوشتاری	1
12.		عامل اخلاقی در ترجمه متن تخصصی یعنی (1) که مترجم باید لفظ به لفظ به نویسنده متعهد باشد (2) که مترجم باید به نویسنده و روح اثر متعهد باشد (3) باید به روح اثر هم متعهد باش	(2) که مترجم باید به نویسنده و روح اثر متعهد باشد	1
13.		ترجمه اسناد و مکاتبات تجاری شامل مدارک ... و ... می شود (1) ترجمه مدارک رسمی شخصی و مکاتبات اداری (2) ترجمه سخنرانی و مکاتبات اداری و ترجمه قراردادها (3) ترجمه کنفرانس و ترجمه قراردادها و صورت جلسه	(1) ترجمه مدارک رسمی شخصی و ترجمه مدارک تحصیلی و ترجمه مکاتبات اداری	1
14.		جملات را انطباق دهید. 1- ترجمه نامه رسمی یک نوع 2- ترجمه قرارداد یک نوع 3- ترجمه پی در پی یک نوع الف) ترجمه کتبی است ب) ترجمه شفاهی است ج) ترجمه کتبی است	1- ج 2- الف 3- ب	2
15.		جملات را انطباق دهید (1) عامل فرهنگی در ترجمه کتبی یعنی (2) عامل اخلاقی در ترجمه متن تخصصی (3) عامل زبانی در ترجمه کتبی یعنی	(1) ب (2) الف (3) ج	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		الف) مترجم باید به نویسنده و روح اثر متعهد باشد ب) متن اصلی باید با کمترین تغییر ترجمه شود تا بیانگر شیوه تفکر و بیان ملتی دیگر باشد ج) مترجم متن باید تا حد امکان کلمات و تعبیرات نویسنده را به کار ببرد		
16.	Задание открытого типа	در نامه های اداری چگونه مخاطب را مورد خطاب قرار میدهند و از چه صرف فعلی استفاده میشود؟	در نامه های اداری مخاطب را با عبارت « جناب آقای/ خانم» مورد خطاب قرار میدهند و به جای اول شخص «میرسانم» از سوم شخص «میرساند» استفاده می شود.	2
17.		ترجمه اسناد و مکاتبات تجاری شامل چه مدارکی می شود؟	ترجمه مدارک رسمی شخصی ترجمه مدارک تحصیلی ترجمه اسناد ثبتی و احکام دادگاهها ترجمه مکاتبات اداری ترجمه قراردادها و صورت جلسه	2
18.		نرم افزارهای ترجمه کتبی خوب است یا بد؟	امروزه نرم افزارهای متنوعی برای ترجمه متون مختلف فراهم شده تا بتوان سریعتر و با راحتی بیشتری مطالب را از زبان مبدا هر به زبان مقصد ترجمه نمود چند در ترجمه کلمه به کلمه ماشینی نرم افزارهای خوبی در بازار وجود دارد اما در زمینه ترجمه جملات طولانی فاقد کارایی بوده و ترجمه خروجی آنها به سردرگمی می انجامد. دلیل این امر گستردگی ابعاد و مفاهیم زبان است.	3
19.		ترجمه کتبی یک متن تخصصی به چه عواملی بستگی دارد؟	عامل فرهنگی عامل زبانی عامل اخلاقی عامل زیبایی شناختی	2
20.		عامل اخلاقی در ترجمه متن تخصصی یعنی چه؟	بدین معنا که مترجم باید لفظ به لفظ به نویسنده متعهد باشد؛ اما در عین حال باید به روح اثر هم متعهد باش	2
ПК-1. Способен определить тип текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста.				
21.	Задание закрытого типа	Письменный перевод – это а) перевод, воспроизводящий коммуникативно	б	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		нерелевантные элементы оригинала б) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов в) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе		
22.		Перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта... А) сокращенный Б) письменный В) свободный (вольный)	в	2
23.		Действия переводчика по созданию текста перевода – А) транскодирование Б) адаптация В) процесс перевода	в	2
24.		Способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением – А) генерализация Б) грамматические замены В) объединение предложений	б	2
25.		Способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ ... А) членение предложения Б) модуляция В) конкретизация	а	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
26.	Задание открытого типа	<p>ترجمه کنید: همانند سایر کشورها، در ایران نیز همزمان با تغییر شرایط جامعه و افزایش جمعیت شهرنشین، صنایع سنگین به طور فزاینده ای شکل ماشینی به خود می گیرد. صنعت ماشین سازی در ایران به دو شاخه صنایع سبک و صنایع سنگین تقسیم می شود. کارخانه های تولید قند، چای، خشکبار و منسوجات از مهمترین کارخانه های صنایع سبک در ایران هستند. در بسیاری از این صنایع، ایران خودکفا است.</p>	<p>Как и в других странах в Иране вместе с изменением условий общества и увеличением городского населения тяжёлая промышленность все больше приобретает машинный характер. Машинная промышленность в Иране делится на две отрасли: лёгкая промышленность и тяжёлая. Фабрики по производству сахара, чая, сухофруктов и текстиля - одни из самых важных фабрик лёгкой промышленности. Во многих из этих отраслей Иран хорошо развит и полностью себя обеспечивает всеми ресурсами.</p>	10
27.		<p>نفت مهم ترین ماده اولیه صادراتی ایران و صنعت نفت بزرگترین و مهم ترین صنعت کشور است. کلیه مسائل مربوط به کشف، تولید، حمل و نقل و صادرات نفت خام در صلاحیت شرکت ملی نفت ایران است. ایران بیش از 150 میلیارد بشکه ذخایر نفتی در دسترس دارد. ایران از نظر ذخایر نفتی جزو ده کشور اول جهان است.</p>	<p>Нефть - наиболее важное экспортное сырье Ирана, а нефтепромышленность - самая крупная и важная отрасль промышленности страны. Все вопросы, связанные с обнаружением, добычей, транспортировкой и экспортом сырой нефти входят в компетенцию Национальной иранской нефтяной компании. В Иране более чем 150 млрд баррелей доступных запасов нефти. По вопросам запасов</p>	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			нефти, Иран входит в первую десятку стран мира.	
28.		<p>صنعت گاز یکی دیگر از شاخه های مهم صنعت ایران است. شرکت ملی گاز ایران شعبه ای از شرکت ملی نفت ایران است. این شرکت مسئولیت رسیدگی به کلیه پرونده های مربوط به گاز مصرفی داخلی و گاز صادراتی را بر عهده دارد. در ایران علاوه بر میادین گازی خود، میادین گازی مشترک با کشورهایمانند روسیه و قطر نیز وجود دارد. میدان گازی جنوبی پارس یکی از میادین گازی مشترک ایران و قطر است. این میدان بزرگترین و مهمترین میدان گازی مشترک ایران و همسایه است. بر اساس آمار، ایران از نظر ذخایر گاز در رتبه سه کشور اول قرار دارد.</p>	<p>Газопромышленность это ещё одна важная отрасль иранской промышленности. Национальная иранская газовая компания - филиал национальной иранской нефтяной компании. Эта компания отвечает за выполнение всех дел, связанных с потреблением газа внутри страны и его экспортом. В Иране кроме собственных месторождений газа, также существуют общие месторождения газа с такими странами как Россия и Катар. Южное газовое месторождение в Парсе - одно из общих газовых месторождений Ирана и Катара. Это месторождение - самое крупное и важное месторождение газа общее между Ираном и его соседом. Согласно статистике, Иран находится в тройке лидеров по запасам газа.</p>	10
29.		<p>فرش یکی از مهمترین کالاهای صادراتی ایران است که ارتباطی با صنعت نفت ندارد. به طور کلی فرش های ایرانی معمولاً به 2 گروه دستباف (کارخانه ای) و ماشینی تقسیم می شوند. نخ فرش ایرانی را می توان از ابریشم، کتان یا پشم تهیه کرد و بافت فرش خود در طرح های مختلفی انجام می شود. شهرهای</p>	<p>Ковер является одним из самых основных экспортных товаров Ирана, которые не относятся к нефтяной промышленности. В целом, иранские ковры обычно подразделяются на 2</p>	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		کاشان، تبریز و کرمان از مهم ترین مراکز قالی بافی ایران هستند.	<p>группы: ручной работы (мануфактуры) и машинного производства.</p> <p>Иранская ковровая пряжа может быть изготовлена из шелка, льна или шерсти, а само же ткачество ковров выполняется в различном дизайне. Города Кашан, Тебриз и Керман относятся к важнейшим центрам ковроткачества в Иране.</p>	
30.		<p>سفال (تولید) - این نام هنری است که برای ساخت ظروف و ظروف سفالی (سرامیک) استفاده می شود. سفالگر در ابتدای فرآیند تولید، خاک رس را خمیر می کند و سپس با چرخ سفالگر به آن شکل می دهد. پس از ساخته شدن شی مورد نظر، سفالگر آن را تزیین می کند (تزیین می کند) و در نهایت آن را در کوره آتش می زند (گرم می کند). قدیمی ترین محصول سرامیکی که در کاوش های باستان شناسی به دست آمده متعلق به استان کرمانشاه است. به گفته باستان شناسان، تاریخچه ایجاد آن به هزاره هشتم قبل از میلاد می رسد. در حال حاضر لالچین در همدان و میبد در یزد از مراکز مهم سفالگری ایران هستند.</p>	<p>Гончарное дело (производство) - так называется ремесло, служащее для изготовления посуды и глиняных изделий (керамики). В начале процесса изготовления гончар месит глину, а затем придаёт ей форму при помощи гончарного круга. После того как нужный объект изготовлен, гончар декорирует (украшает) его и в финале подвергает обжигу (нагревает) в печи. Древнейшее керамическое изделие, найденное благодаря археологическим раскопкам, относится к провинции Керманшах. По словам археологов, история его создания уходит корнями в восьмое тысячелетие до нашей эры. В настоящее время Лаледжин в Хамадане и Мейбод в Йезде является</p>	15

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			важными центрами гончарного дела в Иране.	
ПК-2. способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода.				
31.	Задание закрытого типа	گزینه درست را انتخاب کنید. В ставку входят все расходы, связанные с оказанием услуг/работ по... (1) شامل نرخ هزینه های ارائه خدمات/کار در... (2) نرخ در کلیه هزینه های مرتبط با ارائه خدمات/کار در... (3) این نرخ شامل کلیه هزینه های مرتبط با ارائه خدمات/کار در...	(3) این نرخ شامل کلیه هزینه های مرتبط با ارائه خدمات/کار در	2
32.		انطباق دهید. 1)Сортировка 2) Очистка 3)Упаковка 4)Пакетировании 5) Маркировка الف) دسته بندی ب) جعبه زدن پ) لیبل گذاری ت) پوست کندن ث) بسته بندی ج) شستن	(1) الف (2) ت (3) ث (4) ب (5) پ	3
33.		گزینه درست را انتخاب کنید. - Идентификационный национальный код (1) شماره شناسایی (2) شماره ملی (3) شماره شناسنامه	(3) شماره ملی	1
34.		عبارات زیر را انطباق دهید. (1) هزینه گمرک (2) سایر هزینه های اضافه (3) قیمت تمام شده پس از ترخیص	1) Таможенный сбор 2) Прочие дополнительные расходы 3) Общая стоимость после оформления	3
35.		کدام ترجمه درست است؟ Стороны договорились поставить товар на следующих условиях (1) طرفین توافق کردند که کالاها را با شرایط زیر عرضه کنند	(1) طرفین توافق کردند که کالاها را با شرایط زیر عرضه کنند	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		2) چین و ایران با رای دادن بایند به صورت پیام ویدیویی مخالفت کردند.		
36.	Задание открытого типа	Стоимость услуг/работ по сортировке, очистке, упаковке, пакетированию, маркировке лесоматериала круглого (балансы березовые/балансы осиновые/балансы еловые) определяется «Экспедитором на каждую отдельную партию Товара, согласно направленной Заявки Экспедитору и составляет 600 рублей/куб.м. (Без НДС).	هزینه خدمات / کارهای مربوط به مرتب سازی، تمیز کردن، بسته بندی، بسته بندی، علامت گذاری چوب گرد (خمیر چوب توس / خمیر چوب صنوبر / خمیر چوب صنوبر) توسط "فورواردر" برای هر محموله جداگانه کالا، طبق درخواست ارسال شده به فورواردر و مبلغ 600 روبل در متر مکعب است. (بدون مالیات بر ارزش افزوده).	10
37.		Президент РФ Владимир Путин заявил, что политика сдерживания и ослабления России – это долгосрочная стратегия Запада, а санкции нанесли серьезный удар по всей мировой экономике. По его словам, основная цель Запада – ухудшить жизнь миллионов людей. Путин отмечал также, что США и Евросоюз фактически объявили дефолт по обязательствам перед Россией, заморозив ее валютные резервы.	ولادیمیر پوتین رئیس جمهور روسیه گفت: سیاست مهار و تضعیف روسیه استراتژی بلندمدت غرب است و تحریم ها ضربه جدی به کل اقتصاد جهانی وارد کرده است. به گفته وی، هدف اصلی غرب بدتر کردن زندگی میلیون ها انسان است. پوتین همچنین خاطرنشان کرد که ایالات متحده و اتحادیه اروپا عملاً به تعهدات خود در قبال روسیه عمل نکرده اند و نخبای ارزی این کشور را مسدود کرده اند.	10
38.		به فارسی ترجمه کنید. Грузовые автомобили, масса которых не превышает 6 тонн, и пассажирский автотранспорт, число сидячих мест которых не превышает 26, а также автомобили, оказывающие услуги общественного транспорта	کامیون های با جرم بیش از 6 تن و وسایل نقلیه مسافری با حداکثر 26 صندلی و همچنین وسایل نقلیه ارائه دهنده خدمات حمل و نقل عمومی	7
39.		1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ 1-1 Общество с ограниченной ответственностью «_____», именуемое в дальнейшем «Общество»,	1. مقررات کلی 1.1 شرکت با مسئولیت محدود «_____» که از این پس به عنوان «شرکت» نامیده می شود، مطابق با قانون فدرال شماره 14 «در مورد شرکت	7

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		создано в соответствии с Федеральным Законом № 14-ФЗ «Об обществах с ограниченной ответственностью» и Гражданским кодексом Российской Федерации.	های با مسئولیت محدود» و قانون مدنی فدراسیون روسیه تاسیس شد.	
40.		Подпись владелица: не имеет Место жительства: Иран Место выдачи: _____ Иммиграционная и паспортная полиция Основания для выдачи: 18708930 Номер дела: WW6EGG Имя и должность лица, выдавшего документ:	امضای دارنده: --- محل اقامت: ایران محل صدور: پلیس مهاجرت و گذرنامه مدرک صدور گذرنامه شماره پرونده: WW6EGG نام و سمت صادرکننده:	7
ПК-4. Способен управлять качеством перевода				
41.	Задание закрытого типа	عبارات زیر را به روسی ترجمه کنید. (1) هزینه های بازاریابی و فروش (روبل) (2) قیمت عمده فروشی (روبل) (3) قیمت عمده فروشی (ریال)	1) Расходы на маркетинг и продажи (руб.) 2) оптовая цена (руб.) 3) оптовая цена (риалы)	1
42.		کدام ترجمه درست است؟ Стороны договорились, что в соответствии с п.2 Договора № 4 Клиент поручает, а Экспедитор обязуется за вознаграждение в интересах и за счет Клиента выполнять... (1) طرفین توافق کردند که طبق بند 2 موافقتنامه شماره 4، مشتری درخواست می دهد و اکسپدیتور متعهد می شود که در ازای دریافت هزینه ای به نفع مشتری کار انجام دهد. (2) طرفین توافق میکنند که طبق بند 2 موافقتنامه شماره 4، مشتری می خواهد و اکسپدیتور متعهد می شود که در ازای دریافت به نفع مشتری کار انجام دهد. (3) طرفین توافق کرده بودند که طبق بند 2 موافقتنامه شماره 4، مشتری می خواهد و اکسپدیتور متعهد می شود	(1) طرفین توافق کردند که طبق بند 2 موافقتنامه شماره 4، مشتری درخواست می دهد و اکسپدیتور متعهد می شود که در ازای دریافت هزینه ای به نفع مشتری کار انجام دهد.	3

№ پ/پ	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		که در ازای دریافت به نفع مشتری کار انجام دهد.		
43.		<p>کدام ترجمه درست است؟ в Иране вместе с изменением условий общества и увеличением городского населения тяжёлая промышленность все больше приобретает машинный характер.</p> <p>(1) در ایران وقتی با تغییر شرایط جامعه و افزایش جمعیت، صنایع سنگین فزاینده ای شکل ماشینی به خود می گیرد.</p> <p>(2) در ایران نیز همزمان با تغییر شرایط جامعه و افزایش جمعیت شهرنشین، صنایع سنگین به طور فزاینده ای شکل ماشینی به خود می گیرد.</p> <p>(3) در ایران نیز همزمان با تغییر شرایط جامعه و افزایش جمعیت شهرنشین، صنایع سنگین به طور فزاینده ای شکل ماشینی به خود گرفت.</p>	(2) در ایران نیز همزمان با تغییر شرایط جامعه و افزایش جمعیت شهرنشین، صنایع سنگین به طور فزاینده ای شکل ماشینی به خود می گیرد.	2
44.		<p>گزینه درست را انتخاب کنید</p> <p>از این منظر، وظیفه‌ای مهم بر دوش یکایک مسئولان همایش رسانه‌ای خزر قرار دارد.</p>	С этой точки зрения, на плечах каждого из официальных лиц Каспийского медиа форума лежит важная задача...	2
45.		<p>گزینه درست را انتخاب کنید.</p> <p>Это расширить наши горизонты за пределы добрососедских отношений</p> <p>(1) تا افق نگاه خود را از صرف روابط همسایگی گسترش دهیم...</p> <p>(2) تا افق نگاه خود را از صرف روابط همسایگی گسترش می دهیم...</p> <p>(3) تا افق نگاه خود را از صرف روابط همسایگی گسترش دادند...</p>	(1) تا افق نگاه خود را از صرف روابط همسایگی گسترش دهیم...	2
46.	Задание открытого типа	Мы проанализировали факторы события и условия влияющие на способность публичного акционерного общества «--» продолжить непрерывно свою	عوامل این رویداد و شرایط موثر بر توانایی شرکت سهامی عام --- برای ادامه فعالیت بدون وقفه را مورد بررسی قرار دادیم. روش های حسابرسی ما	15

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		<p>деятельность. Нашей аудиторские процедуры включили две точки направления руководству запроса о проведении им оценки способностей публичного акционерного общества --- проработать непрерывно свою деятельности получения письменного заявления от общества, что руководство не предполагает как минимум 12 месяцев после отчёта принимать никаких шагов по существенному изменению организационно правовой структурой и изменению деятельности и публичного акционерного общества .---</p>	<p>شامل دو نکته ارسال درخواست به مدیریت برای ارزیابی توانایی شرکت سهامی عام --- در انعکاس مستمر فعالیت های خود، دریافت اظهارنامه کتبی از شرکت مبنی بر عدم انتظار مدیریت حداقل 12 بود. با گذشت ماهها از گزارش، هیچ اقدامی برای تغییر ساختار سازمانی و قانونی و تغییر فعالیت های شرکت سهامی عام - -- انجام نگرفته است.</p>	
47.		<p>Учитывая вышеперечисленные темы, особенно деструктивную роль Америки в подрыве международного порядка, цифровая дипломатия Исламской Республики Иран основывается на политике «Взгляд на Восток».</p>	<p>با عنایت به مباحث فوق به‌ویژه نقش مخرب امریکا در بر هم زدن نظم بین المللی، دیپلماسی رسانه‌ای جمهوری اسلامی ایران بر اساس سیاست «نگاه به شرق» تدوین شده است.</p>	7
48.		<p>В силу ч. 2 ст. 25.1 Кодекса Российской Федерации об административных правонарушениях дело об административном правонарушении рассматривается с участием лица, в отношении которого ведется производство по делу об административном правонарушении. В отсутствие указанного лица дело может быть рассмотрено лишь в случаях, предусмотренных частью 3 статьи 28.6 настоящего Кодекса, либо</p>	<p>مطابق با بخش 2 ماده 25.1 قانون جرایم اداری فدراسیون روسیه، مورد جرم اداری با مشارکت یک شخص در نظر گرفته می شود، که در رابطه با آن رسیدگی به تخلف اداری انجام می شود. در غیاب خوانده فقط مواردی که در بخش 3 ماده 28.6 این قانون پیش بینی شده است در پرونده بررسی می شود، یا اگر شواهدی در مورد اطلاع رسانی مناسب خوانده در مورد مکان و زمان رسیدگی به پرونده وجود داشته باشد و اگر خوانده درخواستی برای به تعویق انداختن رسیدگی به پرونده نداده باشد یا چنین درخواستی تایید نگرفته باشد.</p>	20

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		если имеются данные о надлежащем извещении лица о месте и времени рассмотрения дела, и если от лица не поступило ходатайство об отложении рассмотрения дела либо если такое ходатайство оставлено без удовлетворения.		
49.		دادگاه هنگام بررسی پروتکل معاینه پزشکی هیچ تخلفی را در حین معاینه مشاهده نکرد، هیچ مدرکی برای تردید در اعتبار و قابل استناد بودن وجود ندارد. این پروتکل مطابق با الزامات قانونی توسط شخص مامور تنظیم شده است که دادگاه به عنوان مدرک تخلف س. س. در ارتکاب جرم اداری می پذیرد.	При исследовании акта освидетельствования, судом не установлено каких-либо нарушений при проведении освидетельствования, оснований сомневаться в его обоснованности и достоверности, у суда не имеется. Данных акт составлен в соответствии с требованиями законодательства, уполномоченным на то лицом, в связи с чем судом принимается в качестве доказательства виновности С.С. в совершении административного правонарушения.	20
50.		Учитывая многочисленные акценты религии Ислам и Конституции Республики Иран на важности добрососедских отношений, считаю проведение подобных встреч очень ценной возможностью для расширения и укрепления информационного сотрудничества стран, граничащих с Каспийским морем.	با عنایت به تأکیدات فراوان دین مبین اسلام و قانون اساسی ج.ا.ایران بر اهمیت روابط همسایگی، برگزاری چنین نشست‌هایی را فرصتی بسیار ارزشمند برای افزایش و تقویت همکاری‌های رسانه‌ای کشورهای حاشیه دریای خزر می‌دانم.	10

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля).

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Контроль освоения содержания дисциплины осуществляется в форме текущего, промежуточного и итогового. Текущий контроль и самоконтроль проводится непосредственно на семинарских занятиях. Он предполагает ответы на контрольные вопросы в рамках изучения каждого блока тем, а также предусматривает выполнение различных видов практических заданий на перевод.

Контроль самостоятельного овладения студентами содержанием дисциплины проводится как в традиционной, так и в электронной форме в рамках аудиторной и внеаудиторной работы. Внеаудиторные формы контроля включают в себя выполнение письменных заданий, а также индивидуальные и групповые консультации, собеседования по изучаемым темам. Итоговой форме контроля (зачёту, экзамену) предшествует выполнение комплекса заданий в рамках подготовки на контрольные вопросы курса, направленных на оценку уровня сформированности заявленных компетенций.

Для оценки учебных достижений студента применяется балльно-рейтинговая система согласно «Положению о балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов». Балльно-рейтинговая система предусматривает по дисциплине организацию обязательного текущего контроля – это непрерывно осуществляемый в ходе аудиторных и самостоятельных занятий по учебному курсу контроль уровня знаний, навыков и умений за фиксируемый период времени в течение семестра. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение и постоянное активное участие в практических занятиях, баллы, полученные студентом за успешно и в полном объёме выполненные домашние задания, а также по различным формам текущего контроля в течение данного семестра.

Формами текущего контроля по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» могут быть тесты, включающие вопросы открытого и закрытого типа либо устные сообщения по вопросам, входящих в содержание курса, выполнение практических упражнений. В случае неподготовки студентом домашнего задания в форме устного ответа снимается указанное в табл. 11 количество баллов. Также под неготовностью к занятию считается демонстрация в ходе семинара (практического занятия) существенных пробелов в пройденном или заданном на самостоятельное изучение материале, а также неспособность применить, полученные в ходе занятий теоретические знания на практике (при выполнении практических упражнений).

Успешность изучения учебного курса в течение каждого семестра оценивается, исходя из 100 максимально возможных баллов. Итоговая балльная оценка за семестр, итоговой формой отчётности для которого является экзамен, балльная оценка распределяется на две составляющие: семестровую (текущий контроль по учебной дисциплине в течение семестра) – 50 баллов и экзаменационную – 50 баллов. 50 баллов семестрового контроля состоят из 40 баллов, полученных на различных формах текущего контроля, и 10 баллов, включающих различного рода бонусы. Для пересчета итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 12). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем семестре и заносится в зачетную книжку студента.

Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления. Поощрительные баллы не входят в сумму 40 баллов за текущий и промежуточный контроль, а прибавляются к ним.

При обнаружении преподавателем факта списывания или плагиата в выполненном задании, данное задание оценивается в 0 баллов. Оценивание повторно выполненного задания

осуществляется по общим правилам. Экзаменационная составляющая балльной оценки входит в итоговую сумму баллов. Методика выставления баллов за ответы на экзамене определяется преподавателем. Неудовлетворительной сдачей экзамена считается экзаменационная составляющая менее 10 баллов. При неудовлетворительной сдаче экзамена (<10 баллов) или неявке по неуважительной причине на экзамен экзаменационная составляющая приравнивается к нулю (0). В этом случае студент в установленном в университете порядке обязан пересдать экзамен.

После окончания семестра студент, набравший в сумме менее 60 итоговых баллов, считается неуспевающим. При пересдаче экзамена из семестрового рейтингового балла студента вычитается: - первая пересдача зачета/экзамена – 5 баллов; - вторая и последующая пересдачи – 10 баллов.

Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или получившего неудовлетворительную оценку по каким-либо причинам, процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности осуществляется в соответствии с нормативными документами, регламентирующими такую форму обучения и/ или ситуацию.

Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Устный ответ на занятии	10	10	
2.	Выполнение практического письменного задания	20	20	
3.	Ответ в рамках диалогической речи	10	10	
Всего			40	-
Блок бонусов				
4.	Посещение занятий	5		
5.	Своевременное выполнение всех заданий	3		
6.	Выполнение дополнительных заданий	2		
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
7.	Экзамен		50	
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-5
Нарушение учебной дисциплины	-20
Неготовность к занятию	-10
Пропуск занятия без уважительной причины	-20
Несвоевременное выполнение заданий	-10

Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература:

Иванов В.Б., Гладкова Е.Л. Учебник персидского языка. Часть II. Для студентов 2 курса востоковедных факультетов высших учебных заведений. Под редакцией магистра Алирезы Акбарипура. - М.: Филоматис, 2004. – 320 с., ил (Серия «Филология»)

Хитрик, К.Н. Практический курс персидского языка (средний этап обучения). Ч. II: рек. УМО по образованию в области лингвистики М-ва образования РФ в качестве учебника для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - М.: Сарма, 2003. - 399 с. - (М-во образования и науки РФ. Московский гос. лингвистический ун-т; Сер. Б-ка лингвиста). - 190-00. (20 экз.)

Хитрик, К.Н. Практикум по культуре речевого общения на персидском языке. Ч. IV: рек. УМО по образованию в области лингвистики М-ва образования РФ в качестве учебника для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация". - М.: Сарма, 2004. - 321 с. - (М-во образования и науки РФ. Московский гос. лингвистический ун-т). - 250-00, 650-00. (21 экз.)

Гладкова Е.Л., Персидский язык. Общественно-политический перевод [Электронный ресурс] / Е.Л. Гладкова, Е.В. Семенова, Н.В. Мелехина - М.: МГИМО, 2010. - 447 с. - ISBN 978-5-9228-0664-0 - Режим доступа:

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922806640.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Гладкова Е.Л., Обучение персидскому языку в московских вузах [Электронный ресурс]: материалы семинаров по преподаванию персидского языка (Москва, 10 апреля 2008 г., 15 апреля 2009 г.) / под общ. ред. Е.Л. Гладковой - М.: МГИМО, 2011. - 110 с. - ISBN 978-5-9228-0698-5 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922806985.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.2. Дополнительная литература

Сковородникова А.П., Эффективное речевое общение (базовые компетенции). Словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. Сковородникова А.П. - Красноярск: СФУ, 2012. - 882 с. - ISBN 978-5-7638-2675-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763826754.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Купина Н.А., Основы стилистики и культуры речи [Электронный ресурс] / Купина Н.А. - М.: ФЛИНТА, 2014. - 296 с. - ISBN 978-5-89349-614-7 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496147.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
Единое окно доступа к образовательным ресурсам http://window.edu.ru	Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации https://minobrnauki.gov.ru	
Министерство просвещения Российской Федерации https://edu.gov.ru	
Федеральное агентство по делам молодёжи (Росмолодёжь) https://fadm.gov.ru	
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки (Рособрнадзор) http://obrnadzor.gov.ru	
Информационно-аналитический портал государственной программы Российской Федерации «Доступная среда» http://zhit-vmeste.ru	
Российское движение школьников https://рдш.рф	

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные

психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).